



TSI WAJĚ KOKA YE'YEKO SIONA BAI BAI KOKA



Diccionario ilustrado Siona

Serie
Diccionarios Ilustrados





TSI WAJĚ KOKA YE'YEKO SIONA BAI BAI KOKA

Diccionario ilustrado Siona



Tsi Wajë Koka Ye'yeko
Siona Bai
Bai Koka
Diccionario ilustrado Siona
© UNICEF, 2011

Primera edición: 2011

**MINISTERIO COORDINADOR DE PATRIMONIO
PROGRAMA DE DESARROLLO Y DIVERSIDAD CULTURAL**

Calle Alpallana E7-50 y Whympër
María Victoria 3 (Banred), Pisos 1, 2 y 3
Teléfonos: 2557933 - 2525280 - 2541979
Fax: (02) 2552083
www.ministeriopatrimonio.gov.ec

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3981320
www.educacion.gov.ec
info@educacion.gov.ec

DINEIB

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3961356
www.dineib.gov.ec
infodineib@dineib.gov.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 4051000
www.ucuenca.edu.ec
admin@ucuenca.edu.ec

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460330
Fax: (593 2) 2460330
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Autores:

Adan Maniguaje
Gladys Criollo
Hugo Payaguaje
Milton Payaguaje
Elva Paguaje
Iván Piaguaje

Revisión: Jaime Gayas

Oficial responsable: Juan Pablo Bustamante

Asesor de Coordinación: Fernando Yáñez

Dirección Pedagógica: Jaime Gayas / Fernando Yáñez

Diseño Gráfico: Manos Libres

Un profundo agradecimiento a los autores Chris Canaday & Lou Jost por permitir el uso de algunas ilustraciones tomadas del libro: "Aves Comunes de la Amazonía: 50 especies fáciles de observar", para la presente publicación.

Impreso en Ecuador

Imprenta:

Número de ejemplares: 500

Presentación

Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentran muchas dificultades **para** el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo **que** mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan **a la educación desarrollarse en el idioma materno**, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el Ministerio de Educación a través de la Dineib, el Ministerio Coordinador de Patrimonio a través del programa de Desarrollo y de Diversidad Cultural y el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar sus estudios en los Centros Educativos Interculturales Bilingües usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

María Fernanda Espinosa
MINISTRA
MINISTERIO COORDINADOR
DE PATRIMONIO

María Zara Pichazaca
DIRECTORA NACIONAL
DINEIB

Cristian Munduate
REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR

Te'e Tsëcabë Kajebai



ja'kë



ja'ko



ñikuë



ñiko



a'yë



a'yo

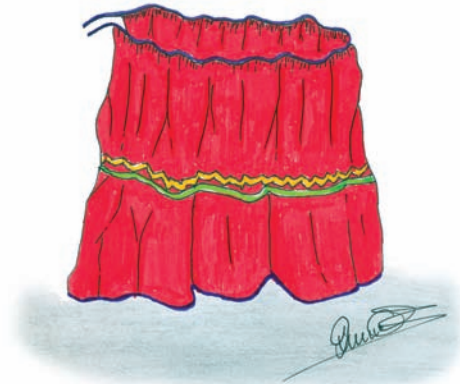


Aijeñikuë

Ju'ikaña



ju'ika



ka'niwë



mabë



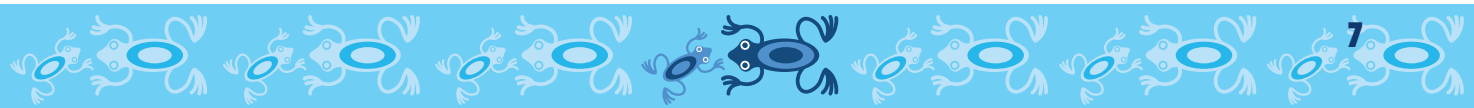
jëñasarawa



maro

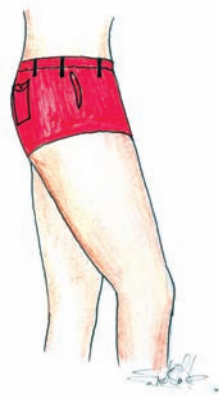


yai gujiba





oje goayaco



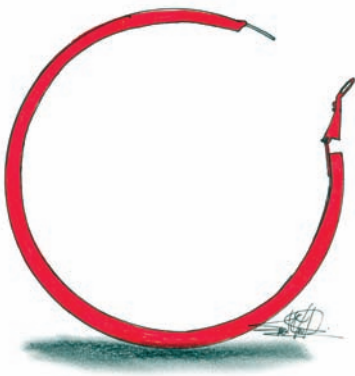
sa'nawë ju'iko



Guëso sarawa



seweba



kajoreko



ñakoeo





ēsēñatē'ki



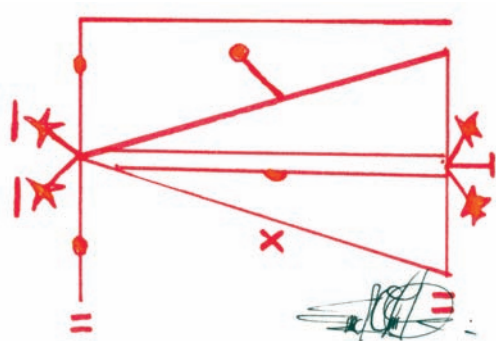
jētētēiko



kēosuñako



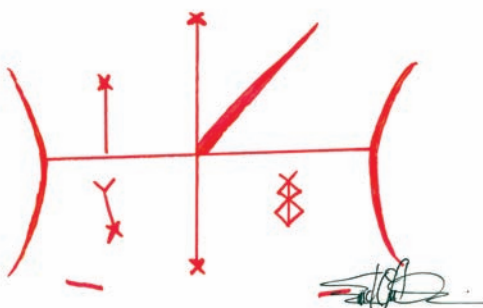
Bosa Je'jeñe



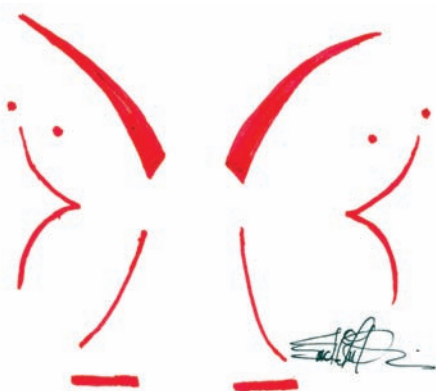
yaje bosa



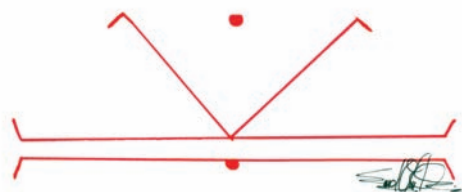
wajobosa



Gonobosa



domitsibosa



Koa'mañanebosa

Bai Ye'yesikowa'i Yo'oye



ye'yakë



gokoa'koko



aiñetatekë



bai jujukë

Wë'e Ko'amaña

Kaitu'ri Ko'amaña



etasa'ro



ñu'isaiwë

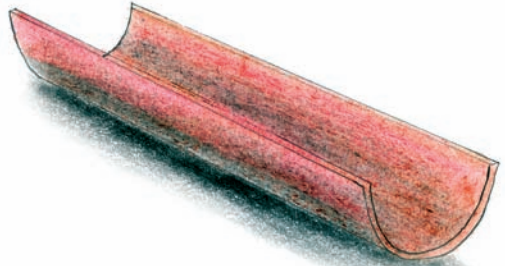


jaërë

Kua'kowe'ña Ko'amaña



to'ga'wa



to'wë



yëwiya'riwa



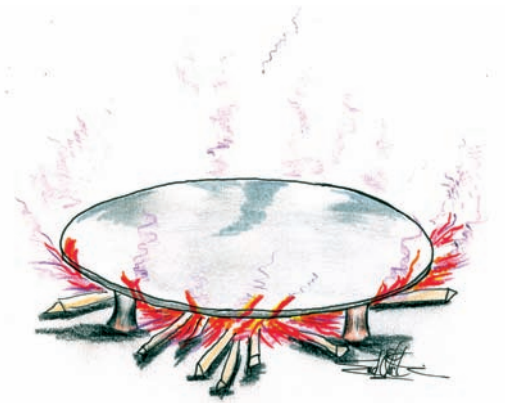
ta'tutatëkabë



jarore'wa



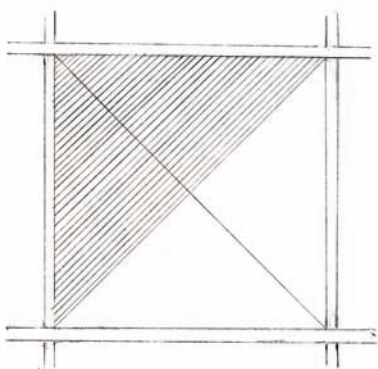
Guënare'wa



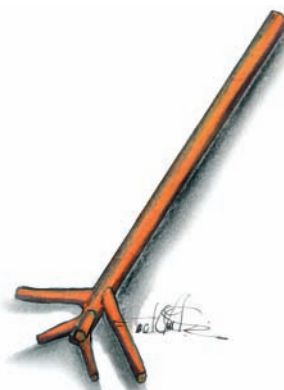
sokotë'ki



yurubë



ji'jebë



sënësarawa



guënaro



koa'koro

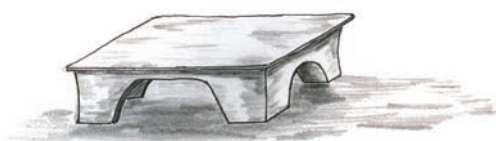




jekawë



tëosaiwë



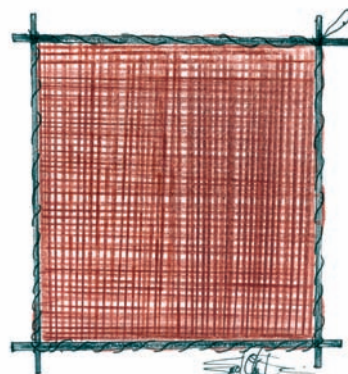
Ñutiwë



toasa'wë



Wa'perubë



jì'jebë



Turobë



okoe-aruruwë



jaëba



kururuwë



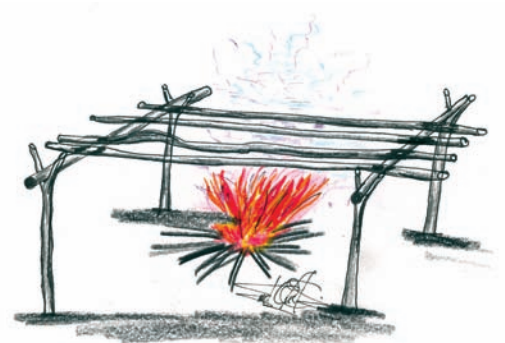
sënoriya



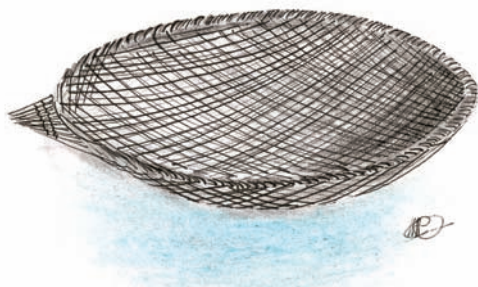
sasaji'soe



do'rowë



sëyoya'riwa



me'meña



wa'imaco

Go'amaña Neñe



wa'ti



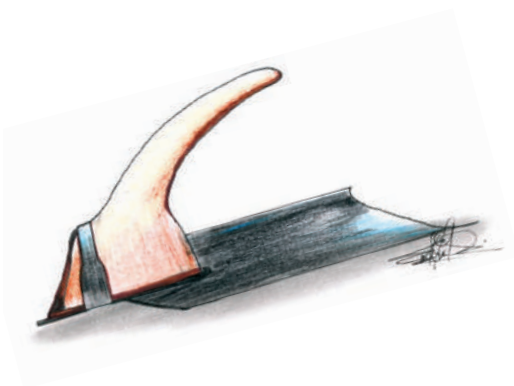
ya'yako



ketarabë



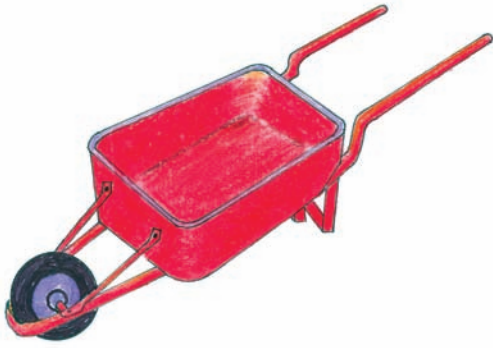
yëtopebë



yose'e



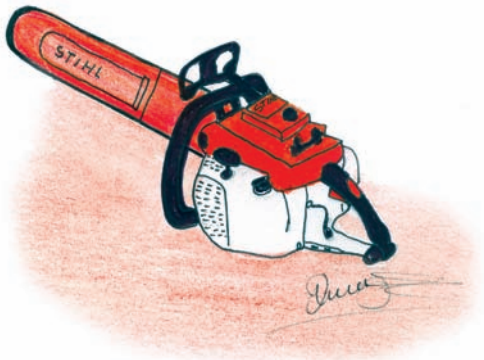
a'riwa'ti



sayo'kowë



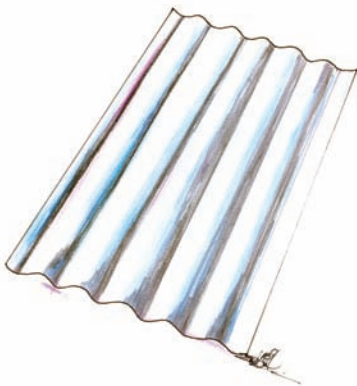
tsimasëko



yëtosaiwë



ëjaëko'mesaiwë



kënaja'o



yopebë

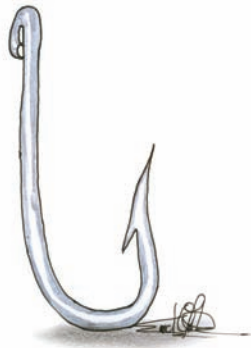
Wa'i Waiye Kui'ne Mo Ko'amaña



cha'kosaiwë



pereyo



mose'kewë



uiyo



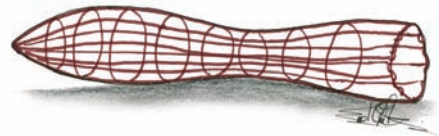
jachowë



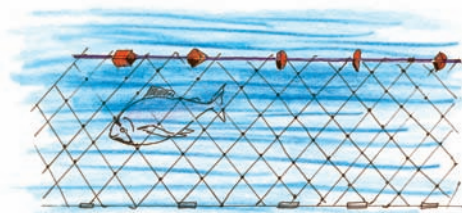
sesosarawa



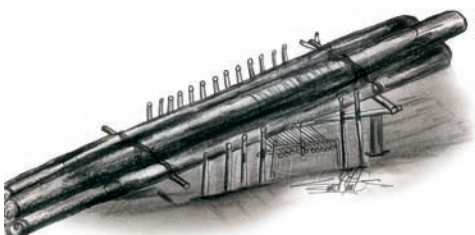
jëowë



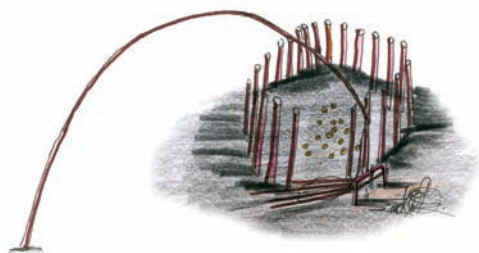
je'wawë



wa'iyó'eo



këowë



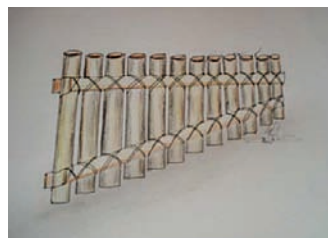
akaba

Bainego'amaña

Bai Jetureba



pí'kowë



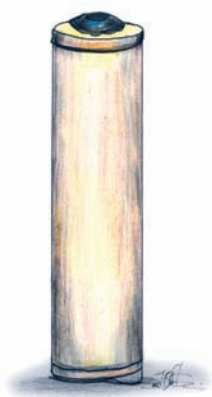
sorepa



watiwë



ta'tëpebë



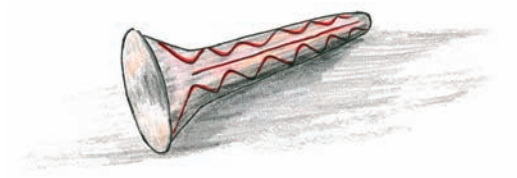
jetuwë



dí'ropebë



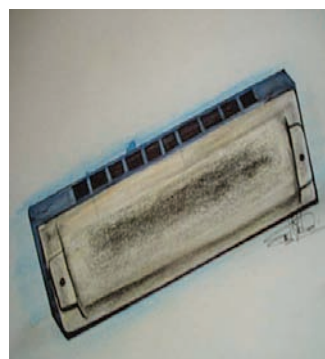
weapí'kowë



duruwë



jetuba



juiwë



të'kapebë

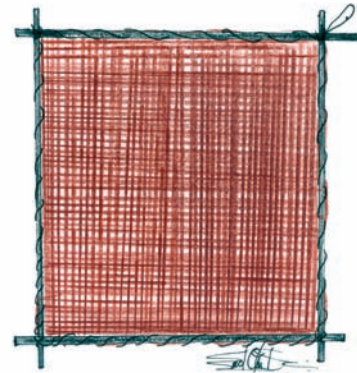


ña'íwë

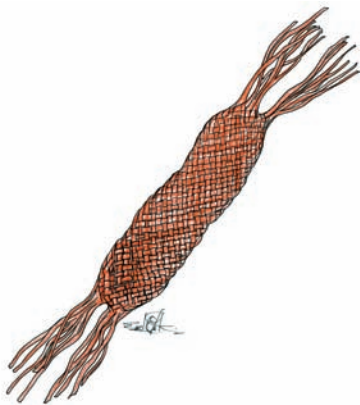
Bai Tëoñe Aye



do'rowë



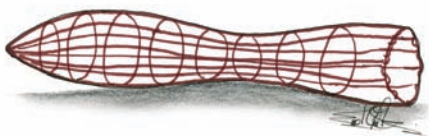
ji'jepë



sënoriya



turubë



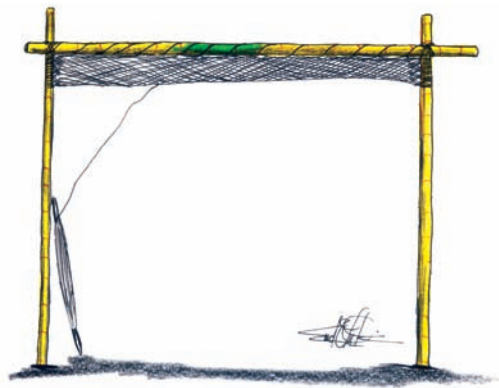
je'wawë



jaërë



jaëba

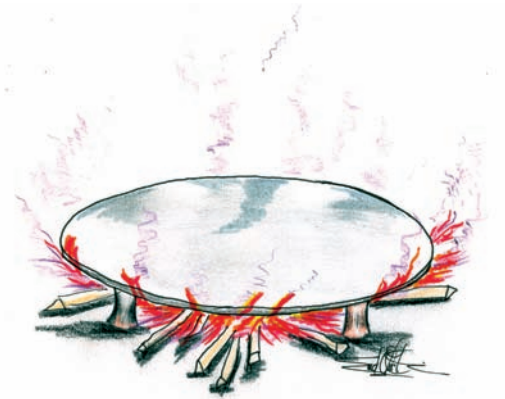


jaërë juasaiwë



jaë juasarawa

Bai Ya'obi Tëoñe Aye



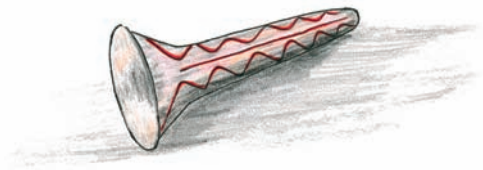
socotë'ki



yurubë



ji'soe



duruwë

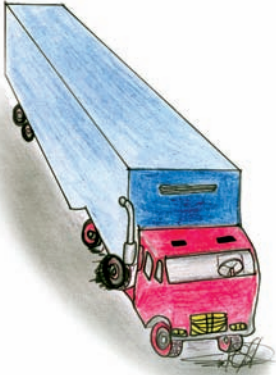


kua'koro



toasa'a

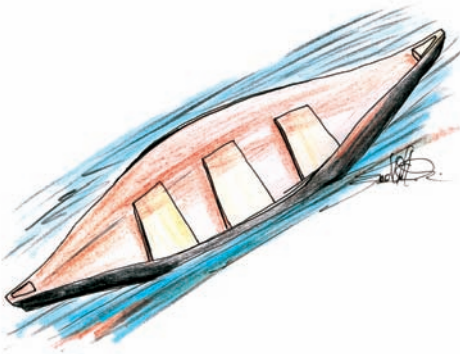
Bai Daoye



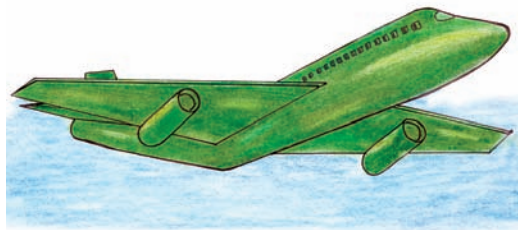
yijatoayowë



tsiayatoayowë



yowë



ëmëtoayowë

Bai Aiñe

Ti Bëa



majaro



apasi



ne'e



noka



isi



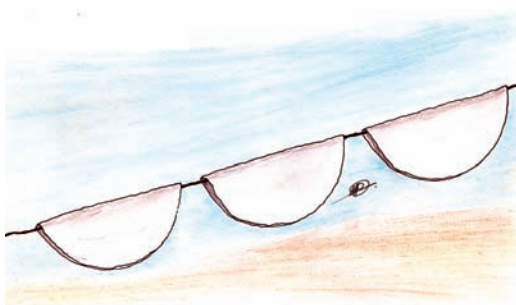
wati'ko



beto



katsë



ao



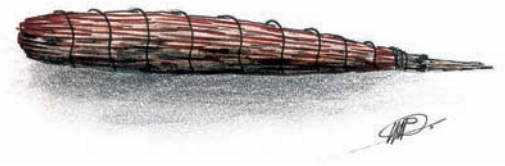
gatë



wea



bia



Wa'ijobë



ëne

Bai Gabë

Gabë Achadëni Ba'iye



ne'neñañe



yë'eñañe



po'peñañe

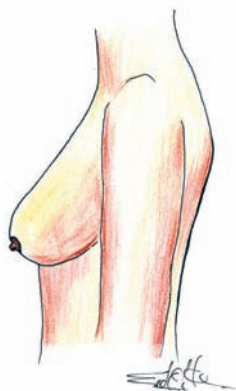


achaye

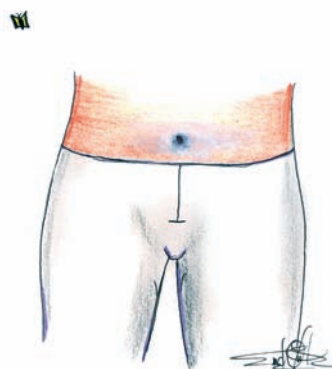


ñañe

Bai Gabë Aye



ëmëje'e gabë



sojobë



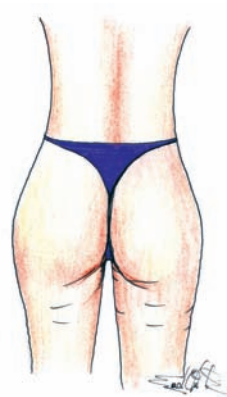
ëmë



domio



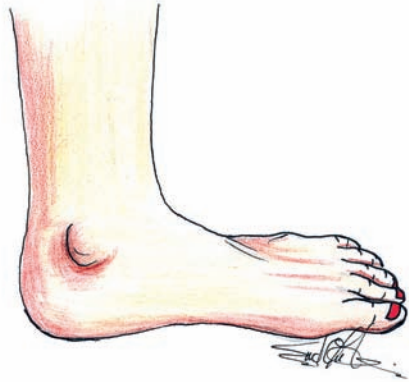
gabë sa'nawë aye



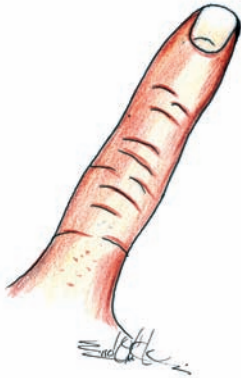
sëtibë



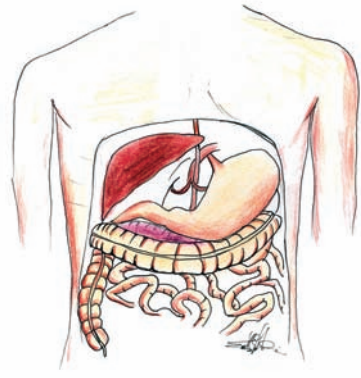
tatātubë



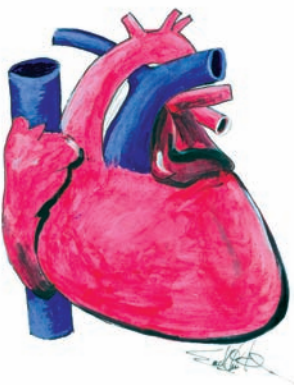
guëo



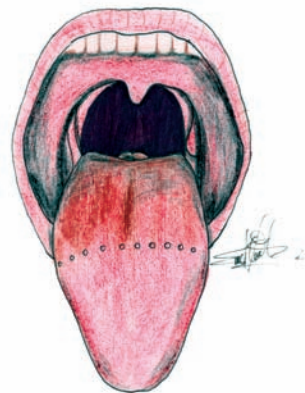
moño



tatu'ü



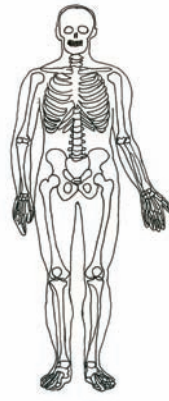
awë



tsemeño



tsiwa'ë aide'oweña



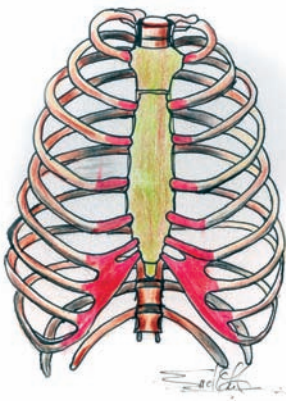
bai tara



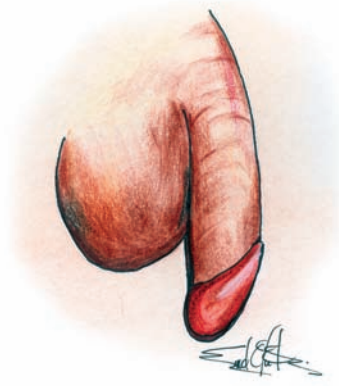
Abëkë'yo



tsie tëijaiwe'ña

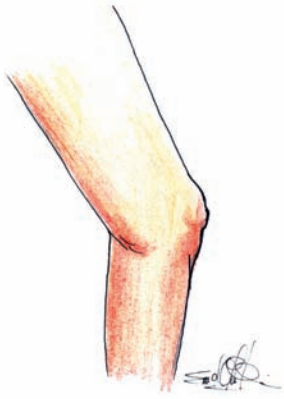


koriba



kuiiri





nëkasikubë



cowë



kqebë



tsia



wq'u



ju'ruwë



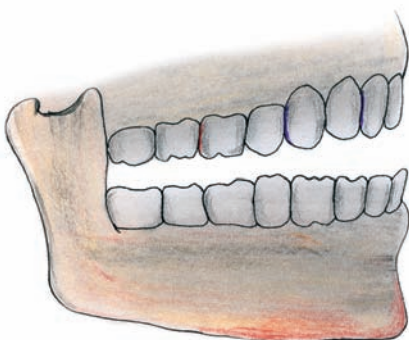
jëtë



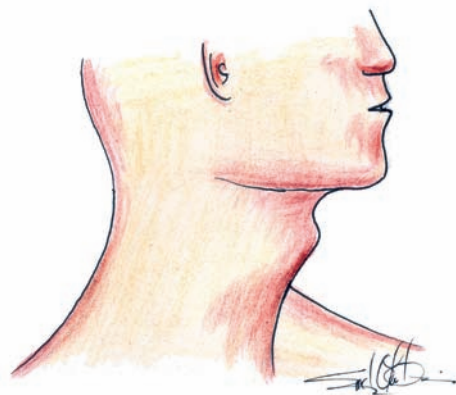
karawë



gajoro



yêtëse'e



tërëwë

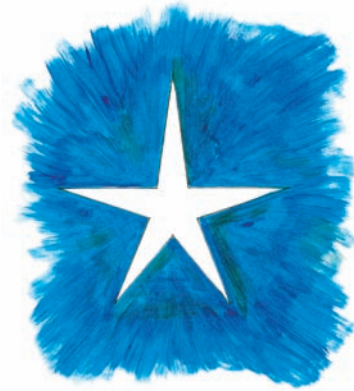


Beodeo'to Aye

Ma'ñoko, Ñañë



bë'ë yëtëse'e



na'ira'tsa



tsu'tarabë



kakoyowë



ñañë



usebo



Ba'ideo'to

Ba'i Yija Aye



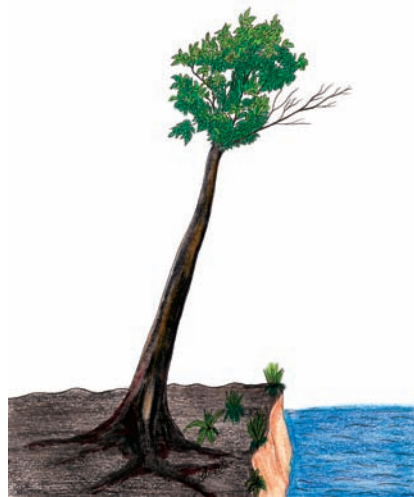
jupo



jaira



aikuti



asitsiaya

Ēkosokēñēa



ēne



kaikasē



kajo



kasē



weka



kasējoro



bejjoro



añbëma



inibo'e



kamiëko



ujajaijoro

Bai Sokëga Ao Aiñe



ëne



watiko



kasë



airo beto



jo'ya beto



gatë

Jo'e Sokë



mayëi



ora

Jo'yajoro



majoro



isigo'joro



ujajaijoro



kasëjoro



pejijoro



añabëkëmajoro

Dëikoai'i



ë'të



mie



jamo



u'u



je'waë



seme



koeso



wekë



yai



ya'wë



ñama



naso



jaigajoturi



jo'yasese



turi



neayai

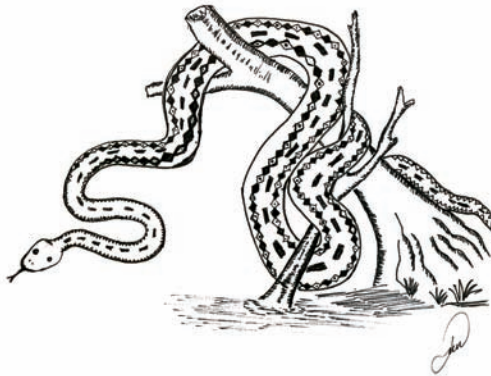
a. As'wirojaikoa'i



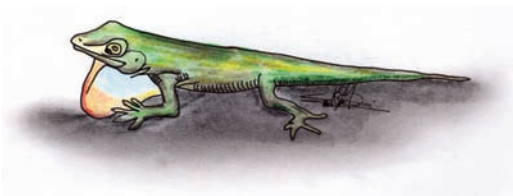
kutigou



bē'ē



wañumi

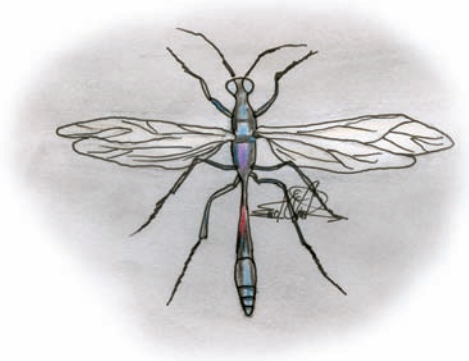


wē'ekosiri



goajedaë

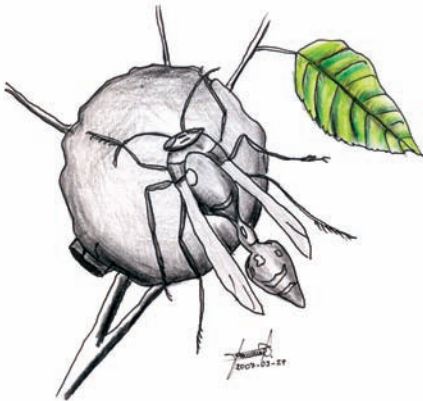
Tarabeokoa'i



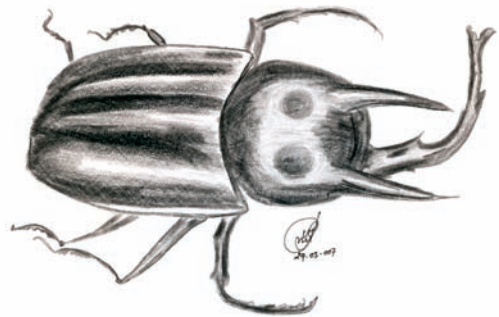
ye'rë



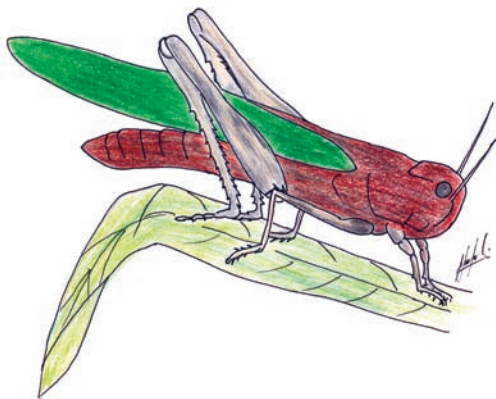
guë'ë



uti



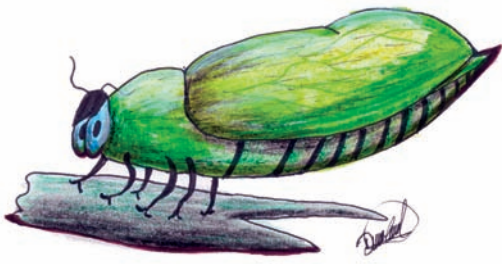
guë'ro



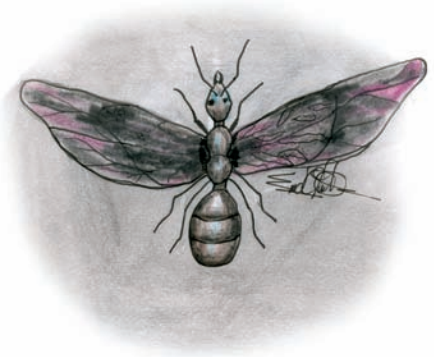
bu'su



beco



kako



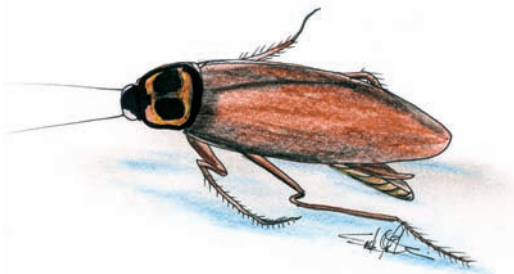
meka



tuku



kosiri



peri



beko



ari beko



momo

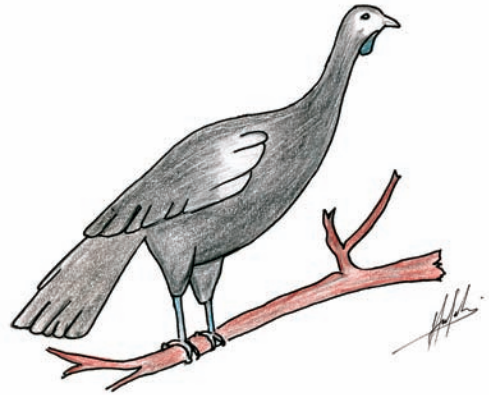


buni

Jajëkawai



sute



ta mu



këitupe



we ko



u nu



ne si a



wiwe



bobeka



se kene



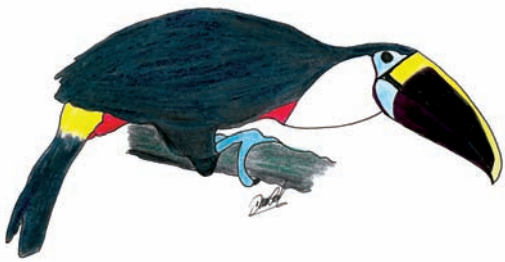
mimi



u tu



aña bēkē yoto



ñase



kone



bobeka



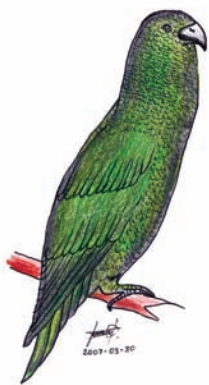
se o



gatë piñu



uje



weko



ma



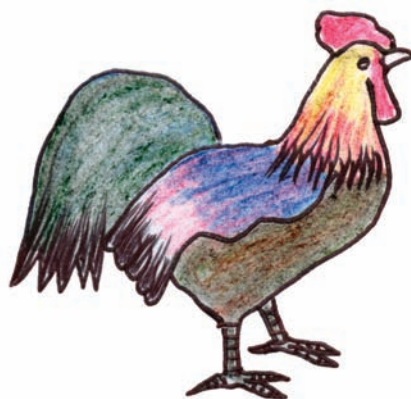
u mu



jai kone



ëne sēñoko



kura



tētē



we e



ënesëñoko

Wa i



buñu



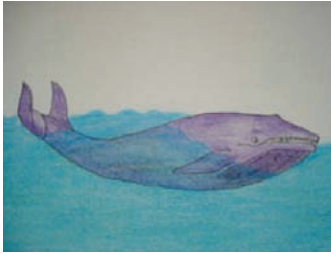
kami



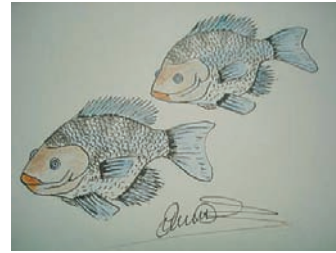
baku



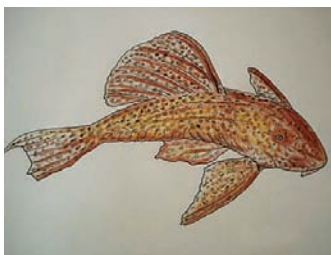
simi



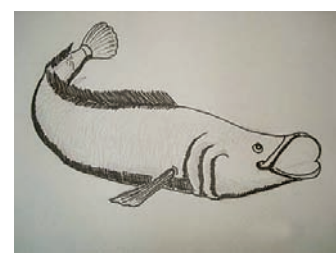
añabëkë



wani



yaka



bë a

a. Elementos de la comunidad

Daribë baye



yeye turiwë



gayo te te



miañe ñañe



maijakë koka kawë e



oko kudeabë



toya yeye turiwë



yeye daribë

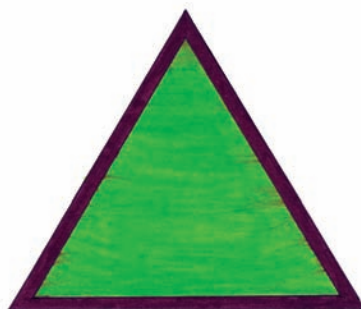


ba i wë e

b. Materiales del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe
Yeye goame daribë

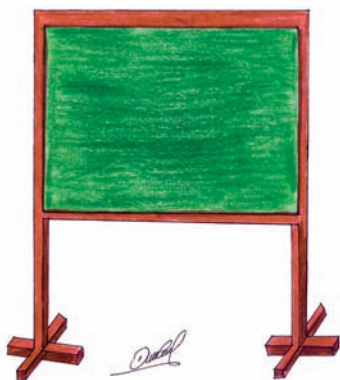


etasa ro

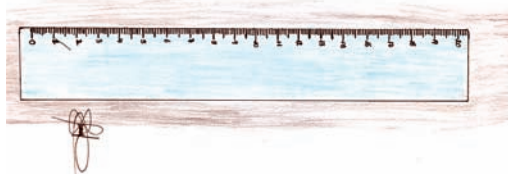


Handwritten signature

kue kuko



toya toto



kue kuepe bë

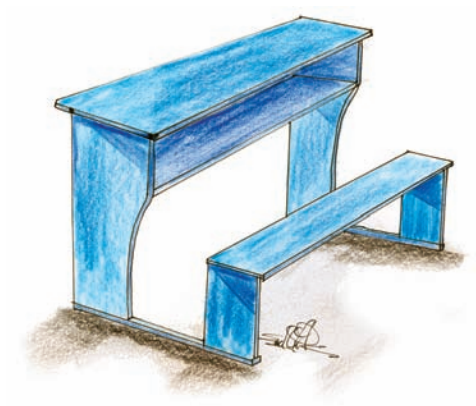


toya tarabë



toyatarabë tëakoy





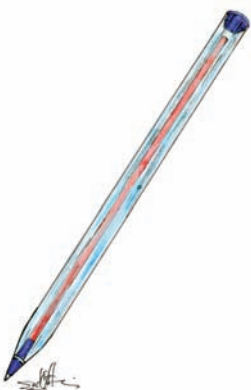
tsi tëojë toya saiwë



dëiye ji uko



yeyakë tëoko



ëka toyatarabë



këko ka

Cido Vital

Bai gabë



abëkëyo



tsi bako



nomi si o



bosë



tsi waë



já ko



bose



nomisi o



jäkë



jáko



nikë



ñiko

Ciclo diario



jëña soaye



kuyaye

Ciclo anual Ñañéowa i



oko ñañë



wiyabe ñañë



ometëkawë



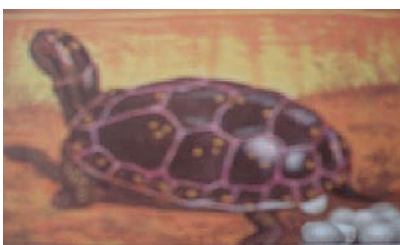
kakotëkawë



pe'jetëkawë



ënetëkawë



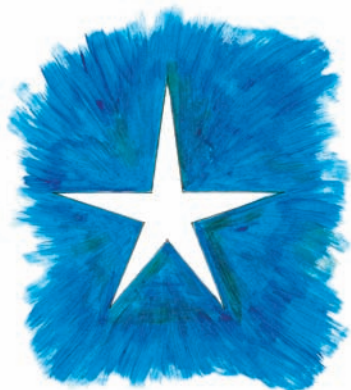
kootsiatëkawë



yajeukutëkawe



Ñatasao Tëka Mu'seña



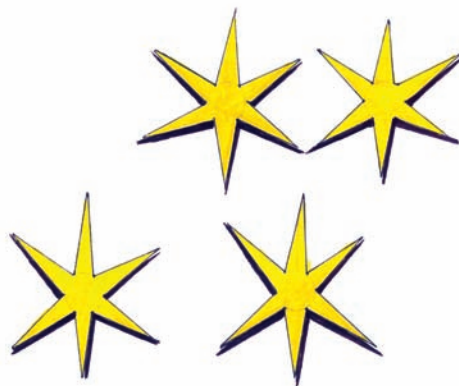
Ñatara'tsa



Sewewë



Pë'yëtëse'e



Kakoyowë

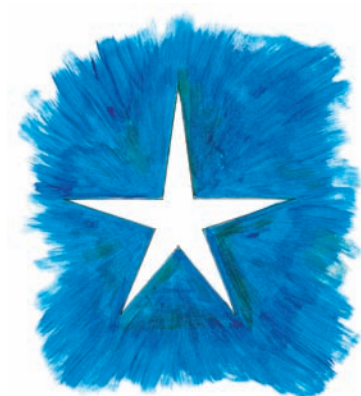




Useo



Tsu'tëkao



Na'ira'tsa



Ometëka Ñañëowa'í



Ome



Ėnei



Yaji



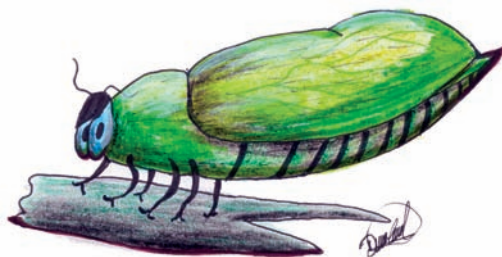
Okou



Wi'yapei



Sësë nau



Kakou



Yëi



Kakotëji



Ēnejoa



Kou

Kuekueye Aye

Kuekueye



1

te'o

2

kayaye

3

tsoye

4

kajese'e

5

jëtë

6

ëjatubë



7

ējatupėkėno

8

joboayo

9

ariyokėno

10

jėňa

20

kayajėňa

40

kajese'ejėňa



50

jëtëjëña

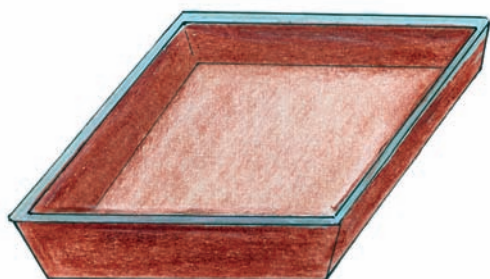
100

sarubë

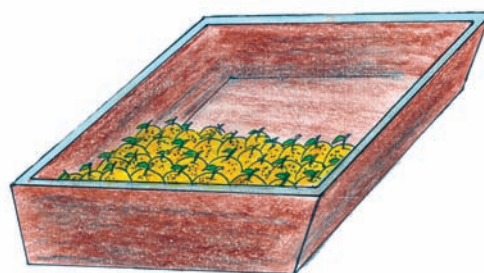


Jaiye Aye

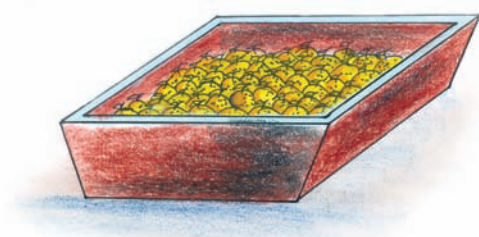
Dëkëye Kuekueñañe



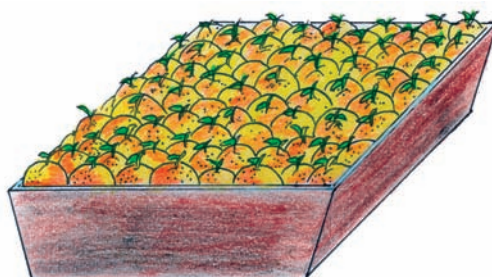
beoko



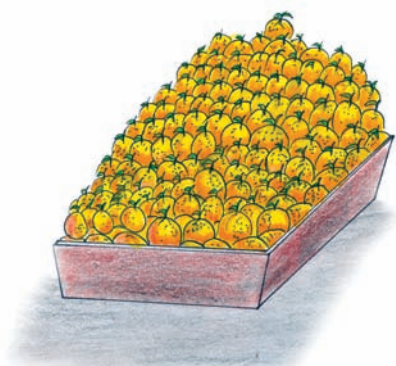
sarupe



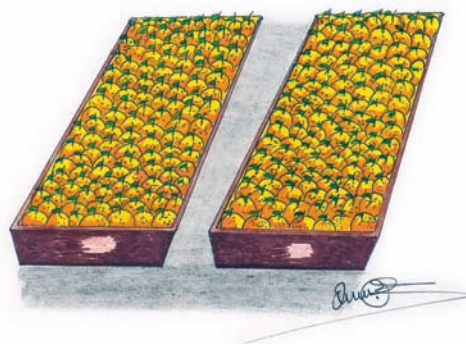
tsusupë



biñë

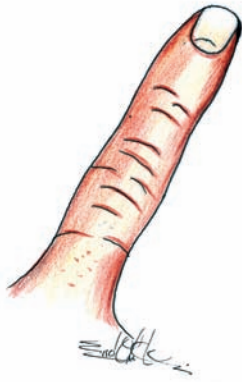


jaibiñë

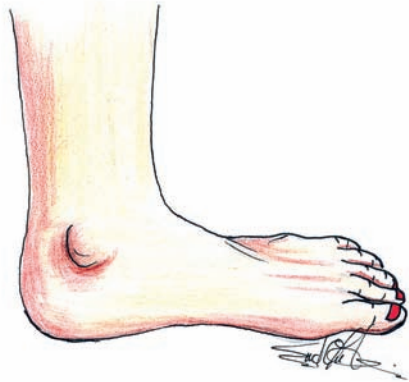


kayabiñë

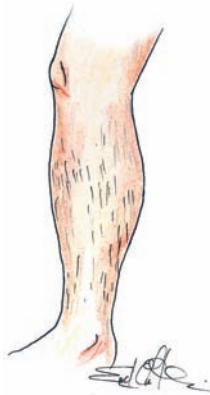
Aiyowa'i Kuekuese'e



te'emoño



te'ekëëo



te'ewaa'ise'e



te'ekowë



te'ejëtë

Tsoaye Aye Ye'yeye



a'rikë



tsoakë



jaiko



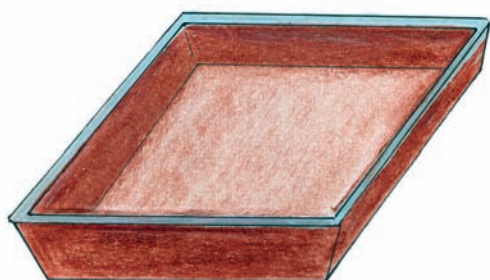
a'riko



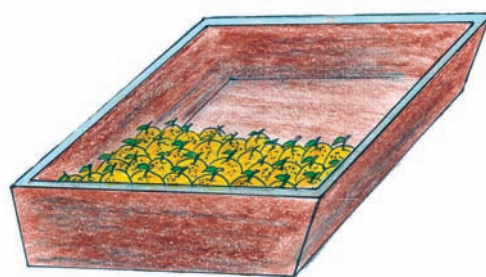
tsoañë



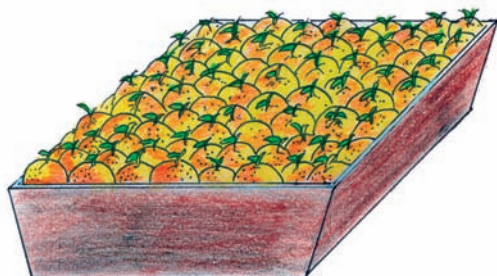
a'riñë



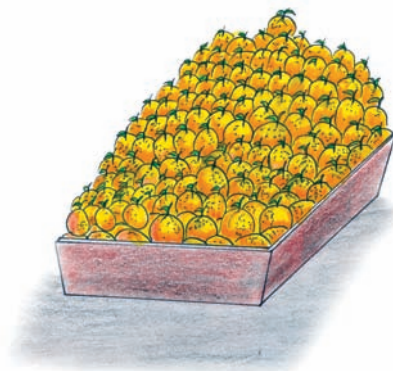
beoko



kayamaña



jaiye



aijaiye

Kaa'wetoya Ye'yeye



Handwritten signature
kokarë



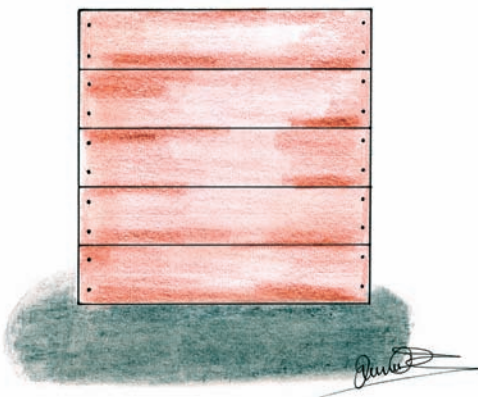
ka'waro



berubë



tiro



toto



duruwë



Índice

Presentación.....	3
Te'e Tsëcabë Kajebai.....	5
Ju'ikaña.....	7
Bosa Je'jeñe.....	10
Bai Ye'yesikowa'i Yo'oye.....	11
Wë'e Ko'amaña	12
Kua'kowe'ña Ko'amaña.....	13
Go'amaña Neñei.....	18
Wa'i Waiye Kui'ne Mo Ko'amaña.....	20
Bainego'amaña.....	22
Bai Tëoñe Aye	24
Bai Ya'obi Tëoñe Aye	26
Bai Daoye.....	27
Bai Aiñe.....	28
Bai Gabë.....	31
Bai Gabë Aye	32
Beodeo'to Aye	37
Ba'ideo'to.....	38
Ëkosokëñëa	39
Bai Sokëga Ao Aiñe	41
Jo'e Sokë.....	42
Jo'yajoro	43
Dëikoai'i	44
As'wirojaikoa'i	47
Tarabeokoa'i	48
Jajëkowi.....	51
Wa' i.....	56
Daribë baye	58
Yeye goame daribë.....	60



Bai gabë.....	62
Ciclo diario.....	64
Ñañéowa i.....	65
Ñatasao Tëka Mu'seña.....	67
Ometëka Ñañëowa'i.....	69
Kuekueye Aye.....	71
Jaiye Aye.....	74
Aiyowa'i Kuekuese'e.....	75
Tsoaye Aye Ye'yeye.....	76
Kaa'wetoya Ye'yeye.....	78



Serie
Diccionarios Ilustrados



Ministerio Coordinador
de Patrimonio



Ministerio de
educación
ECUADOR



dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



REPÚBLICA DE FINLANDIA



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

unicef



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



MDG **iF**
FONDO PARA EL LOGRO DE LOS ODM